

## H8 PS. 121 (luonnos)

8 HEPREA, TEKSTIT, <https://genfibeta.weebly.com/h8.html>  
([genfibeta.weebly.com/](https://genfibeta.weebly.com/) muuttuu myöhemmin [gen.fi/](https://gen.fi/)-osoitteeksi)

H8 PSALMIT, <https://genfibeta.weebly.com/h8-27.html>

H8 Ps. 121, <https://genfibeta.weebly.com/h8-27-121.html>

### SISÄLLYSLUETTELO

1. Ps. 121
2. Raakakäännös
3. Käännösehdotus
4. Sanastoa

### 1. PS. 121

תהלים קכ"א

שִׁיר לְמַעְלוֹת 1  
אִשָּׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים  
מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה 2  
עֲשֵׂה-שְׁמַיִם וְאָרֶץ:

אֵל יִתֵּן לְמוֹט רַגְלִיךָ 3  
אֵל יָנוּם שְׁמֹרְךָ:

הֲנִיחָה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן 4  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

יהוה שְׁמֵרָךְ	5
יהוה צִלְךָ עַל יַד־יְמִינֶךָ:	
יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכְכָּה	6
וַיָּרֶם בַּלַּיְלָה:	
יהוה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע	7
יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ:	
יהוה יִשְׁמְרֶךָ צִאֲתֶךָ וּבֹאֲךָ	8
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:	

## 2. RAAKAKÄÄNNÖS

- 1 Laulu ylöskulkemista varten.  
Minä nostan (jatkuvasti, aina) silmäni kohti vuoria:  
Mistä tulee minulle (aina) Apu?
- 2 Apuni tulee (juuri nyt) HERRAN luota,  
taivaan ja maan tekijältä (so. Luojalta).
- 3 Älköön hän salliko jalkasi (so. vaelluksesi) horjua (tai ontua tai vapista),  
älköön Varjelijasi torkkuko.
- 4 Katso, hän ei (koskaan, milloinkaan) torku eikä nuku,  
hän varjelee (juuri nyt) Israelia  
(tai Israelin Varjelija ei (koskaan, milloinkaan) torku eikä nuku.
- 5 HERRA varjelee (juuri nyt) sinua  
(Herra on sinun Varjelijasi),  
HERRA on (suojaava) varjosi sinun oikean kätesi puolella.
- 6 Päivisin aurinko ei ole iskevä (tai vahingoittava) sinua  
eikä kuu yöllä.


- 7 HERRA on varjeleva sinut kaikesta pahasta,  
hän on varjeleva sinun "sielusi".
- 8 HERRA on varjeleva lähtemisesi ja tulemisesi  
tästä hetkestä ikuisuuteen asti.

### 3. KÄÄNNÖSEHDOTUS

- 1 Matkalaulu.  
Minä nostan silmäni kohti vuoria:  
Mistä tulee minulle Apu?
- 2 Minun Apuni tulee HERRAN luota,  
taivaan ja maan tekijältä.
- 3 Eihän hän salli jalkasi horjua?  
Eihän Varjelijasi torku?
- 4 Katso, hän, joka varjelee Israelia,  
ei torku eikä nuku.
- 5 HERRA on sinun Varjelijasi,  
HERRA on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi:
- 6 Päivisin aurinko ei ole vahingoittava sinua  
eikä kuu yöllä.
- 7 HERRA on varjeleva sinut kaikesta pahasta,  
hän on varjeleva sinun elämäsi.
- 8 HERRA on varjeleva sinun lähtemisesi ja tulemisesi,  
nyt ja ikuisesti.

### 4. SANASTOA

j. 1

 nasa v. nostaa

j. 2

\*√אָרץ arats j. olla vahva perusta

Vertaa \*√אָרז araz j. kasvaa vahvaksi

אָרז mask. setri, "vahva puu"

j. 3

√נֹם נֹם j. (6x, H4873, Jes. 5:27) nukahtaa, torkkua, olla uninen, nukkua kevyttä unta

18 Voi niitä, jotka vetävät perässään rangaistusta turhuuden köönsillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;

19 niitä, jotka sanovat: "Joutukoon pian hänen tekonsa, että me sen näemme; täytyyköön ja tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me sen tiedämme!"

20 Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!

21 Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestään!

22 Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,

23 jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!

24 Sen tähden, niin kuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsoneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

25 Sen tähden syttyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

26 Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.

27 Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku (janum) eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea. (Jes. 5:18–27)

נֹמָה נֹמָה fem. (1x, H4874, Sananl. 23:21) uneliaisuus,

torkkuminen

21 Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja uneliaisuus (numa) puettaa ryysyihin. (Sananl. 23:21)

תְּנוּמָה תְּנוּמָה fem. tav-nom. (5x, H8204) uni, nukkuminen, torkkuminen

15 Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat (bitnumot) vuoteillansa,  
16 silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,  
17 kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta ja varjellakseen miestä ylpeydestä,  
18 säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin. (Job 33:15–18)

√שָׁמַר vartioida, varjella  
nasaali–sibilantti–likvida

= \*√מִשָּׁר

√נָצַר vartioida, varjella

נָצַר mask. (4x) tarkoin varjeltava, hento juurioksa eli vesa

j. 4

יָשַׁן (NH יָשַׁן) יָשַׁן v. (28x, H3279, H3280 1. Moos. 2:21)

1. pa. (24x) vaipua uneen, nukahtaa, nukkua, nukkua kuolonunta, olla kuollut, olla toimeton
2. nif. (3x) olla vanha
3. pi. (1x) vaivuttaa uneen, nukuttaa (Tuom. 16:19)

יָשַׁן יָשַׁן adj. (8x) vanha (asioista), "nukkuva"

יָשַׁן adj. (pa. akt. partis.) (8x) nukkuva, unessa oleva

שָׁנָה שָׁנָה fem. (23x, H7864) nukkuminen, uni

var. שָׁנָא נִשְׁנָא

j. 5

√ צָלַל v. (7x, H6466, H6467, H6467)

Hirsch: **to sink into depths, prevent entry of outside stimuli**

pa.

1. (4x) soida, helistä, kilistä, täristä, väristä
2. (1x) vajota, upota (2. Moos. 15:10)
3. (1x) hämärtyä, tulla pimeä (Neh. 13:19)

hif.

1. (1x) varjostaa, antaa varjoa (Hes. 31:3)

צֶלַל mask. (53x, H6458) (suojaava) varjo, varjelija, suoja

צֶלֶף

צֶלְפָּלִים (3x, 2. Sam. 6:5, Ps. 150:5) symbaali,  
korviahuumaava instrumentti

j. 6

נָכָה nacha v. (504x) (ei käytetä pa'alissa)

nif. נִכַּחַת נִכַּחַת tulla lyödyksi maahan, **to be beaten, struck, smitten**

pi. נִכַּחַת נִכַּחַת PBH alentaa, vähentää hintaa, ottaa vero,  
**to deduct, to reduce prices, discount**

hif. הִכָּה הִכָּה iskeä, **to beat, strike**

huf. הִכָּה הִכָּה tulla lyödyksi, **to be beaten**

\*√ יָרַח jarach j. "heittää (valoa) ja avata (yöllinen maisema auki)"

יָרַח mask. (27x) kuu

יְרִיחוֹ Jeriko, "kuukaupunki" tai "tuoksukaupunki"

Katso H2 רָוַח ravach (15x) avata vapaa tila, <https://genfibeta.weebly.com/h2-rw8.html>

j. 7

√רעע ra'a j. murtaa, rikkoa, tuhota; jättää kaikki tarpeet täyttämättä  
v. intr. (93x) olla huono, paha, turmeltua

רע רע adj. paha

≠ √רעה j. täyttää tarpeet

v. paimentaa, רועה (pa. akt. partis.) mask. paimen

רע רע mask. ystävä, "hän joka täyttää tarpeet"

j. 8

√בוא tulla sisään

≠ √יצא mennä ulos

עד adv. johonkin asti, kunnes

\* עד > עד st. constr.?

√עוד

adv. עוד vielä

√עדד repiä palasiksi, riekaleiksi, olla riekaleinen

= √עדה koristella; leikata puusta tms. osia pois  
eli tehdään koristeleikkauksia